Réflexions

2025 Vol. 44, No./nº 3

Canadian Association of Second Language Teachers
Association canadienne des professeurs de langues secondes

Theme:
Language Learning for Global Citizenship

Thème :
L'apprentissage des langues pour une citoyenneté mondiale

caslt
acpls

21 | Whose Science? Whose Fiction? Decolonizing the Sci-Fi Genre

25 | La science de qui? La fiction de qui? Décoloniser le genre science-fiction

Making Linguistic Diversity a Resource:

Plurilingual Activities in Elementary School

By Charlène Rochefort

LINGUISTIC MEDIATION requires us to mobilize the wide range of linguistic resources and communication modes (oral, written, visual, gestural, digital) available to us for understanding and transmitting a message. This skill is essential for communicating and giving meaning in a contemporary reality marked by multiculturalism and plurilingualism (North, 2021; Piccardo, 2021) and in which communication modes are heavily influenced by the internet, social media, and artificial intelligence.

Pedagogical mediation activities aimed at developing communication skills and inter-language comprehension are based on plurilingual pedagogy. However, the need to adopt a plurilingual position does not arise solely from theoretical frameworks. For me, it also comes from my own teaching experience. New Brunswick has received more than 40,000 permanent immigrants since 2021 (Statistics Canada, 2025), and this has significantly changed the realities in the classroom. As a teacher in a francophone elementary school in a minority environment, I work every day in a context marked by great linguistic and cultural diversity. In my classroom, the learners speak between eight and twelve different languages at home, and many are in the process of learning the language of instruction as an additional language (L+). Understanding how to support the development of mediation skills among my learners therefore represents a key step in the implementation of inclusive pedagogical approaches that are adapted to the linguistic plurality in my classroom.

In this article, I will use a definition of mediation based on the *Common European Framework of Reference* (CEFR) (Council of Europe, 2021). I will then contextualize my teaching environment to illustrate both the advantages and the tensions linked to the integration of plurilingual pedagogical activities. Finally, I will give a brief introduction to the Répertoire d'activités de médiation plurilingue, which targets the development of mediation skills among elementary-school learners. By sharing this resource, I hope to encourage teachers to see multilingualism not as an obstacle but as an asset that favours meaningful learning and inclusive educational relationships.

DEFINING MEDIATION AND BUILDING BRIDGES

In pedagogy, the concept of mediation emerged in 2001, when the Council of Europe defined it as one of the four fundamental communication skills, alongside production, reception, and interaction, although it wasn't presented in its full complexity until the 2021 version of the CEFR:

In mediation, [the learner] . . . creates bridges and helps to construct or convey meaning, sometimes within the same language, sometimes across modalities . . . and sometimes from one language to another . . . The focus is on the role of language in processes like creating the space and conditions for communicating and/or learning, collaborating to construct new meaning, encouraging others to construct or understand new meaning, and passing on new information in an appropriate form. (Council of Europe, 2021, 90)

In 2021, the CEFR offered a detailed description of the concept of mediation by dividing this language skill into sub-components and proposing descriptor scales for each category. It describes the different mediation activities and strategies that individuals use to understand content and explain it in a group. These categories may help teachers plan conditions and learning devices for developing mediation skills. For example, translating a text, explaining a concept, and cooperating in a group to build meaning are all significant tasks that support learners' active and inclusive participation. These communication skills also correspond to transversal competencies widely encouraged in educational environments to support learners' success and overall development (Stathopoulou & Melo-Pfeifer, 2025).

PLURILINGUAL MEDIATION IN A REAL CONTEXT: ISSUES AND POSSIBILITIES

Linguistic pedagogy researchers agree that it is important to develop mediation skills among plurilingual learners (Dendrinos et al., 2024; North, 2021; Piccardo, 2021). In compliance with the inclusive education policy in place at New Brunswick elementary schools (Department of Education and Early Childhood Development, 2013), newly arriving students go straight into regular class, without transitioning through an adaptation period in a reception class. In schools in francophone districts, this inclusion is supplemented by personalized linguistic actualization services to support learning of French. However, resources to support classroom participation by learners who have not yet mastered the language of instruction remain limited. In addition, most of the tenured teachers in New Brunswick do not feel well equipped to respond to the needs of their students who are learning French as an L+ (Kamano & Benimmas, 2017).

It is in this context that I have gradually implemented plurilingual pedagogical activities focused on mediation skills with my learners. In my experience, plurilingual mediation activities highlight learners' linguistic skills, particularly among newly arrived students learning the language of instruction, and provide them with concrete tools for overcoming the linguistic barriers they encounter in the classroom. These activities are also beneficial to all learners, as they lead them to develop communicational flexibility and to adapt to the linguistic diversity in the classroom and in their community. In an increasingly globalized reality, plurilingual mediation is proving to be an essential skill, as it prepares learners to communicate and collaborate in new linguistic and cultural contexts while developing their curiosity, empathy, and critical thinking skills.

Plurilingual mediation activities highlight learners' linguistic skills, particularly among newly arrived students learning the language of instruction, and provide them with concrete tools for overcoming the linguistic barriers they encounter in the classroom.

In fact, the establishment of plurilingual pedagogical activities may still be perceived as being in opposition to official language policies and the implicit norms in Canadian schools (Lory, 2021). Such tensions are particularly present in francophone schools in a minority context in New Brunswick, where a monolingual stance remains deeply rooted in the school culture due to the omnipresence of English in daily life. Therefore, as Stathopoulou and Melo-Pfeifer (2025) note, plurilingual mediation cannot be addressed without considering the complexity of social norms and sociopolitical factors in play in each educational environment.

FAVOURING INCLUSION BY MEDIATION: A DIRECTORY OF CLASSROOM ACTIVITIES

The Répertoire d'activités de médiation plurilingue au primaire falls within an inclusive approach that is anchored in the reality of an elementary-school classroom in a minority francophone environment. It brings together five classroom-tested activities aiming to mobilize learners' mediation skills. Each activity is accompanied by a clear description, the mediation skills targeted as defined in the CEFR (2021), pedagogical characteristics, conditions favouring implementation, and relevant resources.

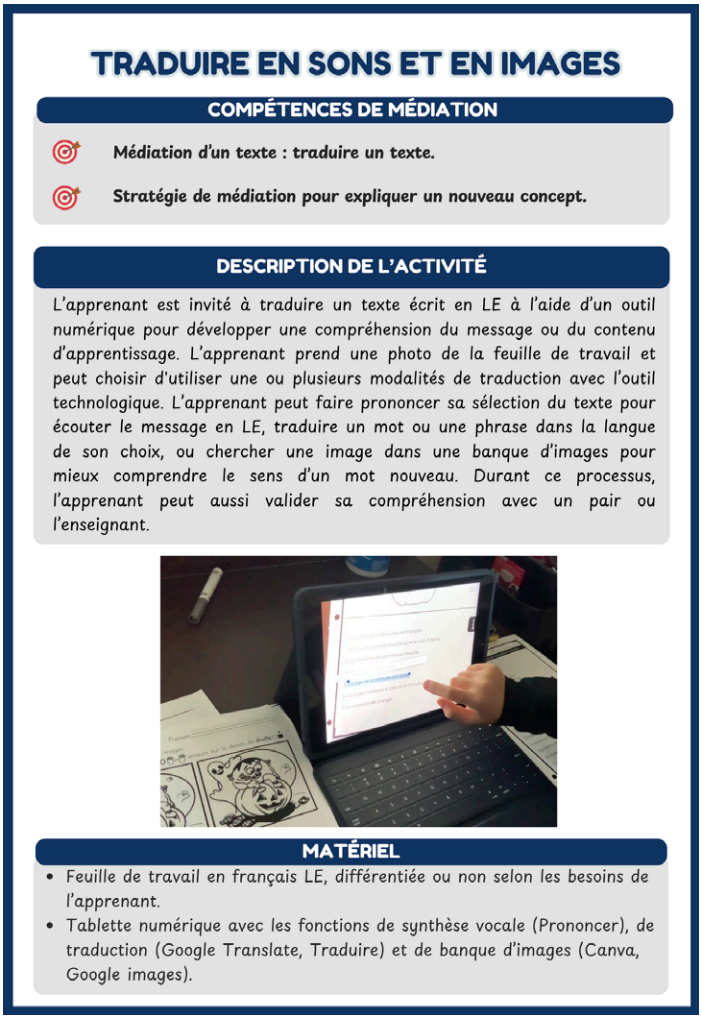
Charlène Rochefort
Charlène Rochefort is an elementary-school teacher in Fredericton, New Brunswick. She teaches in a minority francophone environment and integrates plurilingual and inclusive approaches into the classroom and into her school community. She is also pursuing graduate studies toward a Certificate in Bilingual and Multilingual Education at the University of New Brunswick.

The learner-centred activities in the directory are a linguistic self-portrait, a plurilingual wall of words, the rewriting of a comic-book page, translation using digital tools, and co-construction of bilingual storybooks. These activities stress learners' autonomy, collaboration, multimodality, and, especially, the valuing of the linguistic resources present in the classroom. For example, to appropriate the vocabulary linked to a scientific concept, the students work in teams and are asked to explain the key words to each other and to translate them from French to English and to another language used in their group.

Before implementing these activities, teachers must know their learners' linguistic repertoire and have established a classroom climate that is inclusive and open to plurilingualism. Translation strategies, such as the use of translation applications, must also have been taught and modelled. Because some minority languages are not available in these tools, it is important to plan, as needed, for alternative support sources (family member, interpreter, etc.). Ultimately, the information in the pedagogical activities directory is intended not to propose a uniform way of doing things but to nurture teachers' professional reflection and bring out new possibilities for action within their educational environment.

QR CODE FOR THE RÉPERTOIRE D'ACTIVITÉS DE MÉDIATION PLURILINGUE AU PRIMAIRE

Figure 1: Example of an activity in the Répertoire d'activités de médiation plurilingue au primaire



TRADUIRE EN SONS ET EN IMAGES

COMPÉTENCES DE MÉDIATION

- Médiation d'un texte : traduire un texte.
- Stratégie de médiation pour expliquer un nouveau concept.

DESCRIPTION DE L'ACTIVITÉ

L'apprenant est invité à traduire un texte écrit en LE à l'aide d'un outil numérique pour développer une compréhension du message ou du contenu d'apprentissage. L'apprenant prend une photo de la feuille de travail et peut choisir d'utiliser une ou plusieurs modalités de traduction avec l'outil technologique. L'apprenant peut faire prononcer sa sélection du texte pour écouter le message en LE, traduire un mot ou une phrase dans la langue de son choix, ou chercher une image dans une banque d'images pour mieux comprendre le sens d'un mot nouveau. Durant ce processus, l'apprenant peut aussi valider sa compréhension avec un pair ou l'enseignant.

MATÉRIEL

- Feuille de travail en français LE, différentiée ou non selon les besoins de l'apprenant.
- Tablette numérique avec les fonctions de synthèse vocale (Prononcer), de traduction (Google Translate, Traduire) et de banque d'images (Canva, Google images).

REFERENCES

Council of Europe. (2001). *Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment*. Cambridge University Press. https://rm.coe.int/1680459f97 Council of Europe. (2020). *Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume*. Council of Europe Publishing. https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/16809ea0d4 Dendrinos, B. (Ed.). (2024). *Mediation as negotiation of meanings, plurilingualism and language education*. Routledge.

Kamano, L., & Benimmas, A. (2017). La diversité ethnoculturelle et les enjeux de la pratique pédagogique à l'école francophone minoritaire du Nouveau-Brunswick. *Minorités linguistiques et société / Linguistic Minorities and Society*, *(8)*, 19–39.

Lory, M.-P. (2021). Plurilingual practices: A Canadian perspective. In E. Piccardo, A. Germain-Rutherford, & G. Lawrence (Eds.), *The Routledge handbook of plurilingual language education* (pp. 23–45). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781351002783

Department of Education and Early Childhood Development. (2013). *Policy 322: Inclusion education*. Government of New Brunswick. https://www2.gnb.ca/content/dam/gnb/Departments/ed/pdf/K12/policies-politiques/e/322A.pdf North, B. (2021). Plurilingual mediation in the classroom: Examples from practice. In E. Piccardo, A. Germain-Rutherford, & G. Lawrence (Eds.), *The Routledge handbook of plurilingual language education* (pp. 123–145). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781351002783

Piccardo, E. (2021). The mediated nature of plurilingualism. In E. Piccardo, A. Germain-Rutherford, & G. Lawrence (Eds.), *The Routledge handbook of plurilingual language education* (pp. 65–81). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781351002783

Stathopoulou, M., & Melo-Pfeifer, S. (2025). The use of cross-linguistic mediation tasks in developing learners' transversal competences. *Cahiers de l'ILOB/OLBI Journal*, *14*, 229–249. https://doi.org/10.18192/olbij.v14i1.6927

Statistics Canada. (2025). *Table 17-10-0009-01: Population estimates, quarterly*. https://doi.org/10.25318/1710000901-eng

Faire de la diversité linguistique une ressource :

activités de médiation plurilingue au primaire

Par Charlène Rochefort

LA MÉDIATION LINGUISTIQUE requiert que nous mobilisions la variété des ressources linguistiques et des modes de communication (oral, écrit, visuel, gestuel, numérique) à notre disposition pour bien comprendre et transmettre un message. Cette compétence est essentielle pour communiquer et donner du sens dans une réalité contemporaine marquée par le multiculturalisme et le plurilinguisme (North, 2021; Piccardo, 2021) et où les modes de communication sont désormais fortement influencés par l'internet, les médias sociaux et l'intelligence artificielle.

Les activités pédagogiques de médiation visant à développer les compétences communicatives et la compréhension interlangue s'ancrent dans la pédagogie plurilingue. Toutefois, la nécessité d'adopter une posture plurilingue ne vient pas uniquement des cadres théoriques. Elle est aussi née, pour moi, de mon expérience en enseignement. Depuis 2021, le Nouveau-Brunswick a accueilli plus de 40 000 immigrants permanents (Statistique Canada, 2025) modifiant de manière significative les réalités en salle de classe. En tant qu'enseignante dans une école primaire francophone en milieu minoritaire, je travaille chaque jour dans un contexte marqué par une grande diversité linguistique et culturelle. Dans ma classe, les apprenants parlent entre 8 et 12 langues différentes à la maison, et plusieurs sont en processus d'apprentissage de la langue d'enseignement comme langue additionnelle (L+). Comprendre comment soutenir le développement des compétences de médiation chez mes apprenants représente donc une étape clé dans la mise en place d'approches pédagogiques inclusives et adaptées à la pluralité linguistique de ma classe.

Dans cet article, une définition de la médiation basée sur le *Cadre européen commun de référence pour les langues* (CECR) (Conseil de l'Europe, 2021) sera proposée. Une mise en contexte de mon milieu d'enseignement permettra ensuite d'illustrer les avantages, mais également les tensions liées à l'intégration d'activités pédagogiques plurilingues. Enfin, un répertoire d'activités de médiation plurilingue ciblant le développement des habiletés de médiation chez les apprenants du primaire sera brièvement présenté. En partageant cette ressource, je souhaite encourager les enseignant(e)s à voir le multilinguisme non comme un obstacle, mais comme une richesse qui favorise des apprentissages porteurs de sens et des relations éducatives inclusives.

DÉFINIR LA MÉDIATION ET CRÉER DES PONTS

Le concept de médiation en pédagogie a pris un essor lorsque le Conseil de l'Europe a défini, dans le CECR en 2001, la médiation comme l'une des quatre compétences fondamentales en communication, aux côtés des compétences de production, de réception et d'interaction, sans qu'elle soit présentée dans sa complexité avant la version 2021 :

Dans la médiation, [l'apprenant] [. . .] crée des passerelles pour construire ou transmettre du sens soit au sein de la même langue, soit à travers différentes modalités [. . .] et parfois d'une langue à une autre [. . .]. L'accent est mis sur le rôle de la langue dans des processus tels que créer un espace et des conditions de communication et/ou d'apprentissage, collaborer pour construire un nouveau sens, encourager les autres à construire et à comprendre un nouveau sens et faire passer des informations nouvelles de façon adéquate. (Conseil de l'Europe, 2021, p. 96)

En 2021, le CECR a détaillé le concept de la médiation en divisant cette compétence langagière en sous-composantes et en proposant des échelles de descripteurs pour chaque catégorie. On y décrit les différentes activités et stratégies de médiation qu'une personne utilise pour comprendre un contenu et l'expliquer dans un groupe. Ces catégories peuvent aider les enseignant(e)s à planifier des conditions et des dispositifs d'apprentissages pour développer les habiletés de médiation. Par exemple, traduire un texte, expliquer un concept ou coopérer en groupe pour construire du sens sont tous des tâches significatives qui soutiennent une participation active et inclusive des apprenants. Ces compétences communicatives correspondent également à des compétences transversales largement encouragées dans les milieux éducatifs pour soutenir la réussite et le développement global des apprenants (Stathopoulou & Melo-Pfeifer, 2025).

MÉDIATION PLURILINGUE EN CONTEXTE RÉEL : ENJEUX ET POSSIBILITÉS

Les chercheur(e)s en pédagogie linguistique s'entendent pour souligner l'importance de développer les compétences de médiation chez les apprenants plurilingues (Dendrinos *et al.*, 2024; North, 2021; Piccardo, 2021). Dans les écoles primaires du Nouveau-Brunswick, conformément à la politique d'inclusion scolaire (Ministère de l'Éducation et du Développement de la petite enfance, 2013), les élèves nouveaux arrivants vont à l'école en classe régulière, sans passer par une période d'adaptation en classe d'accueil. Dans les écoles des districts francophones, cette inclusion s'accompagne de services personnalisés en actualisation linguistique pour soutenir l'apprentissage du français. Toutefois, les ressources pour soutenir la participation en salle de classe des apprenants qui ne maîtrisent pas encore bien la langue de scolarisation demeure limitées. De plus, une majorité d'enseignant(e)s titulaires au Nouveau-Brunswick ne se sentent pas bien outillé(e)s pour répondre aux besoins de leurs élèves en apprentissage du français comme L+ (Kamano & Benimmas, 2017).

C'est dans ce contexte que j'ai progressivement mis en place des activités pédagogiques plurilingues centrées sur les compétences de médiation avec mes apprenants. Dans mon expérience, les activités de médiation plurilingues permettent de mettre en valeur les compétences linguistiques des apprenants, en particulier chez les élèves nouveaux arrivants en apprentissage de la langue d'enseignement, et leur offrent des outils concrets pour surmonter les barrières linguistiques rencontrées en classe. Elles sont également bénéfiques pour l'ensemble des apprenants, car elles les amènent à développer leur flexibilité communicative et à s'adapter à la diversité linguistique présente dans leur classe et leur communauté. Dans une réalité de plus en plus mondialisée, la médiation plurilingue s'avère une compétence essentielle, car elle prépare les apprenants à communiquer et à collaborer dans des contextes linguistiques et culturels nouveaux, tout en développant leur curiosité, leur empathie et leur esprit critique.

Dans les faits, la mise en place d'activités pédagogiques plurilingues peut encore être perçue comme allant à contre-courant des politiques linguistiques officielles et des normes implicites dans les milieux scolaires au Canada (Lory, 2021). Ces tensions sont particulièrement présentes dans les écoles francophones en contexte minoritaire au Nouveau-Brunswick où une posture monolingue demeure fortement ancrée dans la culture scolaire en raison de l'omniprésence de l'anglais dans la vie quotidienne. Ainsi, comme le rappellent Stathopoulou et Melo-Pfeifer (2025), la médiation plurilingue ne peut être abordée sans considérer la complexité des normes sociales et des facteurs sociopolitiques en jeu dans chaque milieu éducatif.

FAVORISER L'INCLUSION PAR LA MÉDIATION : RÉPERTOIRE D'ACTIVITÉS POUR LA SALLE DE CLASSE

Le Répertoire d'activités de médiation plurilingue au primaire s'inscrit dans une approche inclusive et ancrée dans la réalité d'une classe du primaire en milieu francophone minoritaire. Il rassemble cinq activités expérimentées en salle de classe qui visent à mobiliser les compétences de médiation des apprenants. Chaque activité est accompagnée d'une description claire, des compétences de médiation visées telles que définies dans le CECR 2021, des caractéristiques pédagogiques, des conditions favorisant la mise en œuvre ainsi que des ressources pertinentes.

On y trouve des activités centrées sur l'apprenant comme un autoportrait

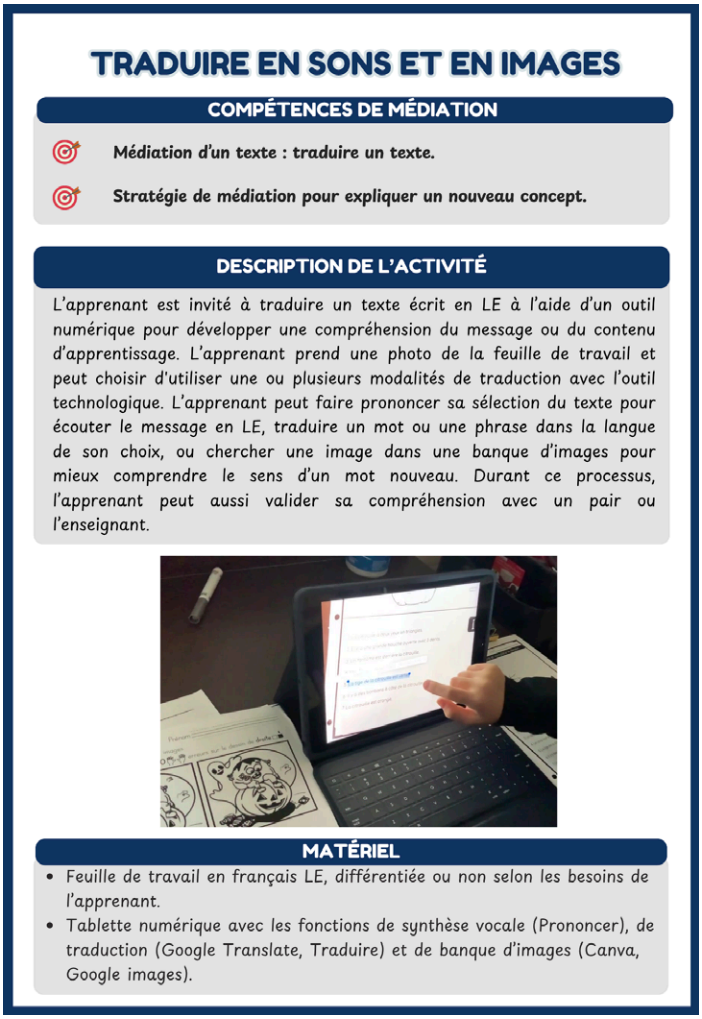
Charlène Rochefort
Charlène Rochefort est enseignante dans une école primaire à Fredericton au Nouveau-Brunswick. Elle enseigne en milieu francophone minoritaire et intègre des approches plurilingues et inclusives dans sa salle de classe et sa communauté scolaire. Elle poursuit également des études de cycles supérieurs à l'Université du Nouveau-Brunswick dans le cadre du certificat en Éducation bilingue et multilingue.

linguistique, un mur de mots plurilingue, la réécriture d'une page de bande dessinée, la traduction à l'aide d'outils numériques et la coconstruction de livres d'histoires bilingues. Les activités proposées mettent l'accent sur l'autonomie des apprenants, la collaboration, la multimodalité et, surtout, la valorisation des ressources linguistiques présentes dans la classe. Par exemple, pour s'approprier le vocabulaire lié à un concept scientifique, les élèves travaillent en équipe et sont invités à s'expliquer les mots clés entre eux et à les traduire du français vers l'anglais, ainsi que vers une autre langue utilisée dans leur groupe.

Avant de mettre en place ces activités, l'enseignant(e) doit connaître le répertoire linguistique de ses apprenants et avoir instauré un climat de classe inclusif ouvert au plurilinguisme. Les stratégies de traduction doivent également avoir été enseignées et modelées, comme l'utilisation d'applications de traduction. Puisque certaines langues minoritaires ne sont pas disponibles dans ces outils, il est important de prévoir au besoin des soutiens alternatifs (membre de la famille, interprète, etc.). Au fond, les informations rassemblées dans ce répertoire d'activités pédagogiques ne cherchent pas à proposer une façon de faire uniforme, mais plutôt à nourrir la réflexion professionnelle des enseignant(e)s et à faire émerger de nouvelles possibilités d'action au sein de leur milieu éducatif.

CODE QR VERS LE RÉPERTOIRE D'ACTIVITÉS DE MÉDIATION PLURILINGUE AU PRIMAIRE

Figure 1 : Exemple d'activité tiré du Répertoire d'activités de médiation plurilingue au primaire



TRADUIRE EN SONS ET EN IMAGES

COMPÉTENCES DE MÉDIATION

- Médiation d'un texte : traduire un texte.
- Stratégie de médiation pour expliquer un nouveau concept.

DESCRIPTION DE L'ACTIVITÉ

L'apprenant est invité à traduire un texte écrit en LE à l'aide d'un outil numérique pour développer une compréhension du message ou du contenu d'apprentissage. L'apprenant prend une photo de la feuille de travail et peut choisir d'utiliser une ou plusieurs modalités de traduction avec l'outil technologique. L'apprenant peut faire prononcer sa sélection du texte pour écouter le message en LE, traduire un mot ou une phrase dans la langue de son choix, ou chercher une image dans une banque d'images pour mieux comprendre le sens d'un mot nouveau. Durant ce processus, l'apprenant peut aussi valider sa compréhension avec un pair ou l'enseignant.

MATÉRIEL

- Feuille de travail en français LE, différentiée ou non selon les besoins de l'apprenant.
- Tablette numérique avec les fonctions de synthèse vocale (Prononcer), de traduction (Google Translate, Traduire) et de banque d'images (Canva, Google images).

RÉFÉRENCES

Conseil de l'Europe. (2001). Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer. Éditions du Conseil de l'Europe. https://rm.coe.int/16802fc3a8

Conseil de l'Europe. (2021). Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer – Volume complémentaire. Éditions du Conseil de l'Europe. https://rm.coe.int/cadre-europeen-commun-de-reference-pour-les-langues-apprendre-enseigne/1680a4e270

Dendrinos, B. (dir.). (2024). *Mediation as negotiation of meanings, plurilingualism and language education.* Routledge.

Kamano, L., & Benimmas, A. (2017). La diversité ethnoculturelle et les enjeux de la pratique pédagogique à l'école francophone minoritaire du Nouveau-Brunswick. *Minorités linguistiques et société / Linguistic Minorities and Society*, (8), 19-39.

Lory, M.-P. (2021). Plurilingual practices: a Canadian perspective. Dans E. Piccardo, A. Germain-Rutherford et G. Lawrence (dirs.), *The Routledge handbook of plurilingual language education* (pp. 23-45). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781351002783

Ministère de l'Éducation et du Développement de la petite enfance. (2013). *Politique 322 : Inclusion scolaire*. Gouvernement du Nouveau-Brunswick. https://www2.gnb.ca/content/dam/gnb/Departments/ed/pdf/K12/policies-politiques/f/322F.pdf

North, B. (2021). Plurilingual mediation in the classroom: Examples from practice. Dans E. Piccardo, A. Germain-Rutherford et G. Lawrence (dirs.), *The Routledge handbook of plurilingual language education* (pp. 123–145). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781351002783

Piccardo, E. (2021). The mediated nature of plurilingualism. Dans E. Piccardo, A. Germain-Rutherford et G. Lawrence (dirs.), *The Routledge handbook of plurilingual language education* (pp. 65–81). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781351002783

Stathopoulou, M., & Melo-Pfeifer, S. (2025). The use of cross-linguistic mediation tasks in developing learners' transversal competences. *Cahiers de l'ILOB/OLBI Journal*, *14*, 229-249. https://doi.org/10.18192/olbij.v14i1.6927

Statistique Canada. (2025). *Tableau 17-10-0009-01 : Estimations de la population, trimestrielles*. https://doi.org/10.25318/1710000901-fra